



TORAH OHR • PARSHAS MIKEITZ • MAAMAR 12

ביאור על הנ"ל

Explicación de lo anterior



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

1 ביאור על הנ"ל

Una explicación de lo anterior.

2 להבין ביאור הדברים ע"פ המגביהי לשבת כו'. הנה צריך להקדים שני הקדמות. הא' מ"ש בפרדס הטעם שמכל הדברים נוכל להוציא שמן.

Para comprender la explicación de los asuntos sobre [el versículo] "Quien se eleva para sentarse", etc.: primero debemos establecer dos premisas. La primera es lo que está escrito en el Pardes: la razón por la cual podemos extraer aceite de todas las cosas,

כמו שעושין בתקון הרפואות. הוא לפי שכולם בחכמה עשית ונמצא בכל הדברים מלובש בחינת חכמה זהו בחינת השמן שהוא בחי' חכמה

como se hace al preparar medicamentos. Esto se debe a que "Tú hiciste todas las cosas con sabiduría"; por eso, el nivel de Jojmá (sabiduría) está investido en todas las cosas. Este es el nivel del aceite, que es el nivel de Jojmá,

כמ"ש בזוהר ד"ן הוא בינה ושמן חכמה. ולכן כתיב אשה חכמה מתקוע כי תקוע אלפא לשמן.

como está escrito en el Zohar, que el vino es Biná (entendimiento) y el aceite es Jojmá. Por eso está escrito: "una mujer sabia de Tekoa", pues "Tekoa es la primera en aceite".

3 והנה שמן הטוב ושמן המשחה הוא בחכמה דקדושה שבע"ס [שבעשר ספירות] עליונות. וע"ז נאמר כשמן הטוב כו' זקן אהרן כו'

Ahora bien, el aceite bueno y el aceite de unción se encuentran en la Jojmá de santidad que está en las diez Sefirot superiores. Y acerca de esto se dice: «Como el aceite bueno», etc., «la barba de Aharon», etc.,

וכמ"ש בזוהר ויקרא ופ' אמור. אבל שאר כל השמנים הם מנוגה וכנוגה הוא בחי' חכמה שבשכל אנושי.

como está escrito en el Zohar, [Parashat] Vayikra y Parashat Emor. Pero todos los demás aceites provienen de nogah [el ámbito resplandeciente, que no es por completo santo ni por completo malvado], y en nogah se encuentra el nivel de Jojmá que está en el intelecto humano.

4 והקדמה השנית הוא פ"י מ"ש ותורה אור. כי הנה פ"י אוא"ס [אור אין סוף] הוא מל' דא"ס שבה כל הצמצום הנז' [הנוכח] בתחלת ספר עה"ח [עץ החיים]. שנעשה בחי' צמצום בהאור להיות נעשה מקום פנוי וחלל שהכל הוא באוא"ס [באור אין סוף] בהאור דוקא.

La segunda introducción es el significado de lo escrito: “y la Torá es luz”. Pues el significado de la Luz Infinita (Or Ein Sof) es la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), en la que se encuentra todo el tzimtzum (contracción) mencionado al comienzo del libro Etz Chaim: que se produjo un tzimtzum en la luz, para que surgieran un espacio vaciado y un vacío. Pues todo ello está en la Luz Infinita, específicamente en la luz,

5 ולא במהו"ע [במהותו ועצמותו] ממש ח"ו [חס ושלום]. והכוונה בצמצום זה הוא כדי שאח"כ ע"י עבודת האדם בעוה"ז שיתהווה ע"י צמצום זה יומשך להיות גלוי מל' דא"ס כמו קודם שנברא.

[y] no en Su propia esencia y ser, D'os no lo permita. La intención de este tzimtzum (contracción) es que después, mediante el servicio del ser humano en este mundo, que llega a existir gracias a este tzimtzum, [la luz] sea atraída hacia abajo, de modo que se revele la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), tal como era antes de que [el mundo] fuera creado.

פ"י כמו שהאור הוא קודם הצמצום כך יהיה ממש הגלוי למטה שלא יסתיר הצמצום כלל.

Es decir: así como es la luz antes del tzimtzum, así exactamente será la revelación abajo, de modo que el tzimtzum no oculte en absoluto.

6 וכמ"ש אני ראשון ואני אחרון ומבלעדי וגו'. פ"י אני ראשון כמו שהיה קודם הצמצום ואני אחרון היינו כמ"ש ונשגב ה' לבדו כו'.

Como está escrito: “Yo soy el primero y soy el último, y fuera de Mí”, etc. Es decir: “Yo soy el primero”, como [Él] era antes del tzimtzum (contracción); y “soy el último” significa, como está escrito: “Y Havaiá será exaltado solo”, etc.

ומבלעדי היינו באמצעות שנעשה בחי' הצמצום וההסתר יהיה ג"כ אין לנו מלך אלא אתה שיהיה גלוי הבטול שלא יהיה הסתר והעלם. והמשכה זו היא ע"י התורה.

Y “fuera de Mí” se refiere a la etapa intermedia, cuando se ha producido el nivel de tzimtzum y ocultamiento: también entonces se cumplirá que “no tenemos otro rey sino a Ti”, de modo que se revele la autoanulación (bitul) y no haya ocultamiento ni encubrimiento. Y esta extensión hacia abajo se realiza por medio de la Torá.

וזהו ותורה אור שממשיך בחי' גילוי אוא"ס [אור אין סוף] כמו קודם הצמצום גם לאחר הצמצום. (וזהו מתניתין מלכתא המשכת גלוי מלכות דא"ס האור שלמעלה מהצמצום).

Y este es [el significado de] “y la Torá es luz”: que hace descender el nivel de revelación de la Luz Infinita (Or Ein Sof), tal como era antes del tzimtzum, también después del tzimtzum. (Y este es [el significado de] “la Mishná es una reina”: la extensión hacia abajo de la revelación de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), la luz que está por encima del tzimtzum).

וזהו ענין רב יהודא כולי תנויי בניקין הוה והי' [והיה] פטור מן התפלה כו' לפי שהשתלשלות הם בחי' העלם והסתר

Y este es el asunto de Rav Yehudah: “todo su estudio se concentraba en Nezikin”, y estaba exento de la plegaria, etc. Pues la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) es [un asunto] de ocultamiento y encubrimiento,

כמ"ש ישת חשך סתרו דזה קאי על התהוות בחי' הכתר כי החכמ' [החכמה] נק' אור שהוא בחי' גלוי כמו está escrito: “Hizo de la oscuridad Su escondite”. Esto se refiere al surgimiento del nivel de Kéter (la Corona), pues Jojmá (sabiduría) se llama luz, ya que es el nivel de la revelación,

כמ"ש ראשית חכמ' [חכמה] ראשית הגלוי והכתר שלמעלה מן החכמה ואינו מאיר ומתגלה נק' אצלנו בשם חשך לפי שאינו מושג.

como está escrito: “el comienzo de la sabiduría”: el comienzo de la revelación. Y Kéter, que está por encima de Jojmá y no ilumina ni llega a revelarse, se llama, desde nuestra perspectiva, “oscuridad”, porque no es aprehensible.

וכמ"ש בזהר פ' בראשית (דל"ב ע"א) (ועמ"ש ע"פ שחורה אני כו' בענין שהתורה ניתנה אש שחורה ע"ג [על גבי] אש לבנה).

Como está escrito en el Zohar, Parshas Bereishis (página 32a). (Y véase lo escrito sobre [el versículo] “Soy negra”, etc., acerca del tema de que la Torá fue entregada como fuego negro sobre fuego blanco).

וגם לכן נק' הכתר חשך שהוא העלם לאוא"ס [לאור אין סוף] והחכמה היא העלם הכתר שאינו מאיר כ"א ע"י החכמה נמצא החכמה מעלים ומסתיר על הכתר.

Y también por esta razón Kéter se llama oscuridad: es un ocultamiento del Or Ein Sof. Y Jojmá es un ocultamiento de Kéter, que no ilumina sino a través de Jojmá; resulta, entonces, que Jojmá oculta y encubre a Kéter.

ולכן נק' קו המדה בוצינא דקרדוניתא מלשון חטי קרדנייתא שהוא ענין קדרות ושחרות לפי שצ"ל מדה וגבול עד כאן בחי' חכמה.

Y por eso la línea de medida (kav hamidá) se llama botzina dekardinusa, término derivado de "trigo kardenaisa" (chitei kardenaisa), que denota penumbra y negrura; porque debe haber medida y límite: "hasta aquí llega el nivel de Jojmá",

7 וע"כ בחי' בינה כו'. שכ"ז [שכל זה] הוא חשך ולא אור. אבל אור הוא גלוי הבטול להיות אוא"ס [אור אין סוף] למטה כמו למעלה מהצמצום כו'.

[y] «hasta aquí llega el nivel de Biná (entendimiento)», etc. Todo esto es oscuridad y no luz. Pero la luz es la revelación de la autoanulación (bitul), por la cual la Luz Infinita (Or Ein Sof) está abajo tal como [está] arriba del tzimtzum (contracción), etc.,

וכמו שהוא קמיה ית' שהצמצום אינו אלא לגבי העולמות כנודע. והיינו דוקא ע"י התורה מגלה עמקות מני חשך ממעמקים קראתיך הוי"ה

tal como es ante Él, bendito sea, pues el tzimtzum solo concierne a los mundos, como es sabido. Y esto se logra específicamente por medio de la Torá: «Él revela cosas profundas desde la oscuridad»; «Desde las profundidades te he llamado, Havaíá».

כי התורה היא בחי' חכמה שנמשכה ממלכות דא"ס (שהיא בחי' מו"ס [מוחא סתימאה] דעתיקא שבחי' כתר ועתיק נק' מלי' דא"ס. וכנודע שמבחי' מלי' דא"ק [דאדם קדמון] נעשה כתר לאצי')

Pues la Torá es el nivel de Jojmá (sabiduría), que se extrae de la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof) (que es el nivel del cerebro oculto (mojá stimaá) de Atik; pues el nivel de Kéter (la Corona) y Atik se denomina la Maljut del Infinito; y, como es sabido, del nivel de la Maljut de Adam Kadmon surgió el Kéter de [el Mundo de Atzilut (Emanación)]),

ושם שורה אור א"ס ב"ה בבחי' לא שניתי ממש שאין שם העלם והסתר כלל. וכמ"ש יהי אור זו חכמה והכתר נק' אויר.

y allí reposa la luz del Or Ein Sof, bendito sea, en el estado de «No he cambiado», literalmente, pues allí no hay ocultamiento ni encubrimiento alguno. Y como está escrito: «Que haya luz (or)»: esto es Jojmá; y Kéter se llama avir (aire).

ורב יהודה שהיה אדם גדול מאד היה יכול להמשיך בטול עליון ע"י שהיה בטל בעצמו בק"ש [בקריאת שמע] כי מן הק"ש [הקריאת שמע] לא היה פטור רק מן התפלה.

Y Rav Yehudah, que era un hombre muy grande, podía hacer descender la autoanulación suprema porque él mismo estaba anulado (batel) al recitar Kriat Shemá; pues no estaba exento de Kriat Shemá, sino solo de la oración.

8 ורצה להמשיך גם בנזיקין מקום הקליפות שהם ארבעה אבות נזיקין שיהיה בלע המות לנצח וכמו שיהי [שיהיה] לע"ל [לעתיד לבוא] בעת תח"ה [תחיית המתים] שיחיו העצמות ויקרם עליהם עור ובשר כמ"ש גבי עצמות דיחזקאל

Y quiso atraerlo también a Nezikin (las leyes de daños), el lugar de las kelipot (cáscaras), que son las cuatro categorías principales de daños, para que "Él devore la muerte para siempre", como ocurrirá en el tiempo por venir, en la época de la resurrección de los muertos, cuando los huesos vivirán y sobre ellos "se formarán la piel y la carne", como se dice acerca de los huesos de Yechezkel.

שיהיה גשמיות ממש ואעפ"כ [ואף על פי כן] יהיו נהנין מזיו השכינה בלי אכילה ושתייה לפי שיומשך בטול עליון גם בגשמיות ממש וכמארז"ל [וכמאמר רבותינו זכרונם לברכה] עתידים צדיקים שיאמרו לפניו קדוש שיהא קודש שורה למטה.

[Es decir,] habrá una materialidad real y, no obstante, se deleitarán con el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina) sin comer ni beber, porque la autoanulación superior también se atraerá a la materialidad real. Y como dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria: "En el futuro, se dirá 'santo' ante los justos": la santidad reposará abajo.

9 ועל דרך זה היתה תורתו של רב יהודא ושל רבי שמעון בן יוחאי שהיתה תורתם אומנתם שהיתה תורתם בבחינת בטול ממש לאור אין סוף ולא הם המדברים ד"ת [דברי תורה] אלא דבר ה' בפיהם כו'.

Así era la Torá de Rav Yehudah y de Rabbi Shimon ben Yochai, cuya Torá era su ocupación: su Torá estaba en un estado de auténtica autoanulación (bitul) ante la Luz Infinita (Or Ein Sof), y no eran ellos quienes hablaban las palabras de Torá; más bien, la palabra de D'os estaba en su boca, etc.

10 וזהו ענין מתניתין מלכתא כמלך שמצוה כו'. שיש בחי' עבד שלומד כדי שידע רצון וגזירת המלך. ויש בחינת מלך שהוא הגוזר עצמו כו'.

Y este es el significado de «la Mishná es una reina», como un rey que ordena, etc. Pues existe el nivel de un siervo, que estudia para conocer la voluntad y el decreto del rey, y existe el nivel de un rey, que es él mismo quien decreta, etc.

ולכן במרע"ה [במשה רבינו עליו השלום] נאמר ויהי בישרון מלך כו'. נמצא היוצא מהקדמה זו השניה דפי' ותורה אור הוא שע"י עסק התורה בבטול ממשיכים בחינת אוא"ס [אור אין סוף] ממש שלמעלה מהצמצום שיהי' [שיהיה] מתגלה למטי' [למטה] בעשי' [בעשיה]

Por eso se dice de Moshe Rabbeinu, que la paz sea con él: «Y fue rey en Yeshurún», etc. De ello se desprende que la conclusión de esta segunda introducción, acerca del significado de «y la Torá es luz», es que mediante el estudio de la Torá con autoanulación (bitul) se hace descender el nivel de la Luz Infinita misma (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción), para que se revele abajo, en [el Mundo de] Asiá (Acción),

כמו שהיה רב יהודה תנוי' בניזקין להפך חשוכא דוקא לנהורי' [לנהורא] [ועמ"ש בפ' בראשית ע"פ צאנה וראנה].

tal como Rav Yehudah estaba [dedicado al] estudio de Nezikin, para transformar precisamente la oscuridad en luz. Y véase lo escrito en la parashá Bereshit acerca de [el versículo] «Salgan y vean».

11 ועפ"ז [ועל פי זה] יובן ענין הנר והאור דרך כלל. כי הנה הפתילה זהו חוט ועליו נמשך האור ובחי' החוט רומז לבחי' צמצום האור שע"י הצמצום נמשך רק קו וחוט לבד

Sobre esta base se comprenderá en términos generales el asunto de la lámpara y la luz. Pues la mecha (pesilá) es un hilo, y sobre ella se atrae la luz; el hilo alude al tzimtzum (contracción) de la luz, pues mediante el tzimtzum solo se atrajeron un kav (línea de luz) y un hilo.

ואח"כ נמשך קו זה להאיר במדה ומשקל ונק' קו המדה ויש בזה כמה בחי' בענין הקו המדה ונק' ג"כ פתיל (וכמ"ש בזוהר פקודי דף רל"ג ע"א) ע"פ ופתיל פשתים בידו וקנה המדה כו'.

Después, esta línea se extendió para iluminar según medida y peso, y se la llama la línea de medida (kav hamidá). En este asunto de la línea de medida hay varios aspectos, y también se la llama cordón (pesil), como está escrito en el Zohar, Pekudei, página 233a, sobre [el versículo]: “y un cordón de lino en su mano, y la vara de medir”, etc.:

ולזמנין קנה המדה ולזמנין קו המדה ועל דא פתיל וקנה כו' דקנה המדה זהו ענין המדידה דעלמא דאתכסיא שנק' ים שמדה זו הוא ע"י הקנה שגדל אצל המים.

“A veces, la vara de medir y a veces, la línea de medida; por eso, un cordón y una vara”, etc. Pues la vara de medir corresponde a la medición del mundo oculto, llamado el mar; esta medida se realiza mediante la vara, que crece junto al agua.

12 ומדידו דעלמא דאתגליא הנק' יבשה הוא ע"י פתיל כו'. ועכ"פ [ועל כל פנים] בחי' הפתילה זהו בחי' קו המדה.

Y la medición del mundo revelado, llamado tierra seca, se realiza por medio del cordel, etc. En cualquier caso, el nivel de la mecha es el nivel de la línea de medida.

אך האור הנתלה בפתילה זהו בחי' תורה אור שהוא המשכת אוא"ס [אור אין סוף] שלמעלה מהצמצום והמדה וכמ"ש ארוכה מארץ מדה

Pero la luz suspendida de la mecha es el nivel de «la Torá es luz», que es la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que está por encima del tzimtzum (contracción) y de la medida, como está escrito: «Su medida es más larga que la tierra»;

וכמ"ש במ"א שזהו ענין הברכות דיעקב ע"י יצחק דוקא כי יצחק הוא בחי' גבורי' [גבורה] דע"י [דעתיק יומין] שרש ומקור קו המדה לכן נתברך יעקב על ידו.

y, como se explica en otro lugar, este es el asunto de las bendiciones de Yaakov [que vienen] específicamente por medio de Yitzchak: pues Yitzchak es el nivel de la Guevurá (contención) de Atik Yomin, la raíz y fuente de la línea de medida, y por eso Yaakov fue bendecido por medio de él.

שהברכה היא מטל השמים זו מקרא ומשמני הארץ זו משנה. שע"י יומשך תוספת אור יותר לאין שיעור על עיקר האור שע"פ המדה כו'.

Pues la bendición es «del rocío del cielo»: esto es la Escritura; «y de la grosura de la tierra»: esto es Mishnah; de modo que por medio de esto se atraerá una luz adicional, inconmensurablemente mayor que la luz esencial que corresponde a la medida, etc.

ועיקר אחיזת האור בפתילה הוא ע"י כליון השמן שהוא בירור חכמה דק"נ [דקליפת נוגה] שכל אנושי כנ"ל בהקדמה ראשונה. והיינו כשהוא נכלל באור שבטל לגמרי לבחי' ותורה אור]:

Y la principal sujeción de la luz a la mecha se produce mediante el consumo del aceite, que es la refinación de la Jojmá (sabiduría) de kelipá nogá, es decir, del intelecto humano, como se mencionó anteriormente en la primera introducción; esto es, cuando queda incorporado en la luz que está en completa autoanulación ante el nivel de «y la Torá es luz».

13 ועתה נבא לביאור הענין. לבאר ענין שני הבחי' נר. האחד מ"ש נר הוי"ה נשמת אדם שהנשמה לבדה היא בחי' נר.

Ahora pasaremos a explicar el asunto: las dos clases de lámpara. La primera es lo que está escrito: "La lámpara de Havaíá es el alma del hombre", donde solo el alma es una lámpara.

ובנר יש השלשה בחי' הנ"ל. אור ופתילה ושמן. אי"כ יש כ"ז [כל זה] בהנשמה עצמה. הנר הב' הוא כמ"ש כי נר מצוה ותורה אור. ויש בזה ג"כ ג' בחינות הנ"ל.

Y en una lámpara están los tres aspectos mencionados anteriormente: luz, mecha y aceite. Por lo tanto, todo esto se encuentra en el alma misma. La segunda lámpara es como está escrito: "Pues una mitzvá es una lámpara y la Torá es luz"; y también en ella están los tres aspectos mencionados anteriormente.

והענין כי הנה נר הוי"ה נשמת אדם היא נה"א [נפש האלקית] (ולא הנה"ב [הנפש הבהמית] שעדיין צריכה להתברר ואינה נק' בשם נר הוי"ה דהא לא כתיב נר אלקים)

La explicación es que "la lámpara de Havaíá, el alma del hombre" es el alma divina (y no el alma animal, que todavía necesita ser refinada y no es llamada "lámpara de Havaíá", pues no está escrito "lámpara de Elokim"),

שהיא א"צ [אין צריך / אינו צריך] תקון לעצמה והיא הפתילה שממשכת האור הוא הבטול העליון וא"ס [אור אין סוף] מלי דא"ס ששם הוא התחלת הקו וחוט המתלבש בע"ס [בעשר ספירות] דאצי" מקור ושרש נה"א [נפש האלקית].

que no necesita rectificación (tikún) para sí misma. Y es la mecha que atrae hacia abajo la luz, que es la autoanulación suprema (bitul): la Luz Infinita (Or Ein Sof), la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof), donde comienza la línea (kav) y el hilo, que se reviste en las diez Sefirot de [el Mundo de] Atzilut (Emanación), fuente y raíz del alma divina.

ונקראת הנה"א [הנפש האלקית] ג"כ פתילה יעקב חבל נחלתו. על כן בכח הנה"א [הנפש האלקית] להמשיך האור והבטול עד שהשמן הוא חכמה שבשכל אנושי שבנפש השכלית דנוגה נמשך אחר הפתילה.

Y el alma divina también es llamada mecha: "Yaakov es la cuerda de Su heredad". Por eso, el alma divina tiene el poder de atraer hacia abajo la luz y el bitul, hasta que el aceite —que es la Jojmá (sabiduría) del intelecto humano que está en el alma intelectual de nogah— sigue a la mecha.

14 והנה השמן הנמשך אחר הפתילה הוא השורף ונכלה הכל עד שנעשה ממנו אש גמור שהוא הגורם הדלקת האש הרבה לפי שהוא הוא הדולק עד שנתהפך ממש להיות כאש משא"כ הפתילה.

Ahora bien, el aceite que asciende por la mecha es lo que arde y se consume por completo, hasta convertirse en fuego pleno. Es lo que provoca que el fuego se encienda con gran intensidad, pues es precisamente lo que arde, hasta transformarse realmente en algo semejante al fuego; no ocurre así con la mecha.

והכח הזה בשמן דק"נ [דקליפת נוגה] יותר מבנה"א [מבנפש האלקית] הפתילה הוא לפי שעיקרו מעולם התהו

Y esta fuerza que hay en el aceite de kelipat noga, mayor que en el alma divina, la mecha, se debe a que su raíz esencial proviene del Mundo de Tohu,

שהוא למעלה מעלה (כי בתהו היה רבוי האור שזהו יותר מבחי" המדה דקו המדה דתקון) אלא לפי שהיו זת"ז [זה תחת זה] נשברו.

que está muy por encima (pues en Tohu había una abundancia de luz, superior al nivel de la medida de la línea de medida de Tikún); pero, como estaban una debajo de otra, se quebraron.

דהיינו לפי שלא הי' [היה] התכללות וההתכללות הוא התקון שנמשך דרך קוים כמ"ש באילן. וזהו ענין נשמת אדם א' דם

Es decir, porque no había inclusión mutua; y la inclusión mutua es el Tikún, cuya luz se prolonga siguiendo líneas (kavim), como está escrito en el Ilan. Y este es el sentido de «el alma de adam (hombre)»: alef, dam (sangre).

כמו שהדם סובב והולך בכל האברים נעוץ תחלתו בסופן עד שלכאב הראש מקיז דם ברגל כו'. כך הוא המשכת הנשמה נפש אלקית.

Así como la sangre circula y recorre todos los miembros, «su principio está enclavado en su final», hasta el punto de que, para un dolor de cabeza, se hace una sangría en el pie, etc., así también se da la atracción hacia abajo del alma, el alma divina.

15 והכל הוא רק כדי לברר הנפש השכלית שתתהפך ממש באש שלמעלה שיהי' [שיהיה] מאיר בה אור א"ס ממש כמו למעלה כי מתהו ממש נעשה תקון שמעקודים נקודים נעשה ברודים.

Y todo esto es únicamente para refinar el alma intelectual, de modo que se transforme realmente en el fuego de arriba y que la Luz Infinita (Or Ein Sof) brille realmente en ella, como arriba. Pues del propio Tohu [Caos] se hace el Tikún [Rectificación]: de Akudím [Ligados] [y] Nekudím [Puntos] se hace Berudím.

וזאת היא בחי' נר הנשמה שהיא נפש אלקית שהיא הפתילה שעיקר הנר היא הפתילה והשמן הוא בירור הנפש השכלית. ומזה נעשה אור הוא הבטול העליון כו' כנ"ל.

Y este es el aspecto de la lámpara del alma: el alma divina es la mecha, pues la esencia de la lámpara es la mecha, y el aceite es la depuración del alma intelectual. Y de esto se forma la luz, que es la autoanulación superior (bitul), etc., como se mencionó arriba.

16 והנה הטעם שנק' הבטול הזה בשם אור. וגם מה שנמשך ע"י כליון השמן דוקא שהוא הוא שנעשה אש ואור גמור. משא"כ הפתילה.

Ahora bien, [en cuanto a] la razón por la que esta autoanulación (bitul) se denomina «luz», y también por qué se produce específicamente mediante el consumo del aceite —pues es el aceite el que se convierte en fuego y en luz plena, a diferencia de la mecha—:

וכבר מילתא אמורה שהוא מפני ששרשה מעולם התהו.

Ya se ha dicho que esto se debe a que su raíz proviene del Mundo de Tohu [caos primordial].

אך ביאור הענין הוא ע"פ המבואר בדוכתי טובא. איך שיש ב' בחי' אהבה ויראה. האחת האהבה והיראה שהיא מוגבלת לפי שיעור השגת הנפש כו'.

Pero la explicación del asunto se basa en lo que se explica en muchos lugares: que hay dos niveles de amor y temor. El primero es el amor y el temor que están limitados de acuerdo con la medida de la comprensión del alma, etc.

17 והבי' הוא האה"ר [האהבה רבה] ויראה עצומה למעלה מכדי אשר תוכל הנפש שאת בהשגתה כו'. והיא הבאה מבחי' ההתבוננות בסוכ"ע המקיף לכל העולמות בשוה. ובחי' הראשונה נקי' בכל נפשך. ועד"ז הי' [היה] אהוי"ר [אהבה ויראה] של הנשמה בגי"ע [בגן עדן] לפי ערך [לפי ערך] ההשגה.

El segundo es el gran amor y el temor inmenso, más allá de lo que el alma puede soportar en su comprensión, etc.; y proviene de la contemplación de la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que rodea a todos los mundos por igual. El primer nivel se llama "con toda tu alma". Y de este modo eran el amor y el temor del alma en el Gan Eden, según la medida de [su] comprensión.

18 והשנית נקי' בכל מאדך. כי מאד פי' בלי גבול. היינו שאין כלי הלב מכיל האהבה ויראה העצומי' עד שנעשה בחי' אור מקיף.

La segunda se denomina "con toda tu fuerza (meodeja)". Pues meod significa "sin límite"; es decir, el recipiente del corazón no puede contener el inmenso amor y temor, hasta que estos alcanzan el nivel de una luz circundante (Or Makif).

וזהו בחי' תשובה בחילא יתיר. פי' יתיר על הכלי. ולזה היה תכלית ירידת אור הנשמה מגי"ע [מגן עדן] לעוה"ז ככדי שתבא לבחי' בכל מאדך

Y este es el nivel de la teshuvá (retorno) "con fuerza superior": "superior" significa que supera el recipiente. Y para esto fue el propósito del descenso de la luz del alma desde el Gan Eden a este mundo: que alcance el nivel de "con todo tu meod".

שהתשובה אינה רק בעוה"ז כי עיי' אהוי"ר [אהבה ויראה] זו שבלי גבול עיי"ז ממשיך אוא"ס [אור אין סוף] הבלי גבול שלמעלה מהצמצום

Pues la teshuvá solo es [posible] en este mundo; porque por medio de este amor y temor sin límite se hace descender así la Luz Infinita (Or Ein Sof) sin límite, que está por encima del tzimtzum (contracción);

משא"כ גי"ע [גן עדן] נקי' זיו השכינה עיי' צמצום. ביו"ד נברא עוה"ב [עולם הבא] כו'. ולכן יפה שעה א' בתשובה כו'.

mientras que el Gan Eden es llamado "el resplandor de la Shejiná (la Presencia Divina)", [que llega] mediante el tzimtzum: "con la letra yud fue creado el Mundo Venidero", etc. Y por eso, "mejor es una hora de teshuvá", etc.

19 והנה בחיי אה"ר [אהבה רבה] זו דמאדך נק' או"ח [אור חוזר]. והטעם שנק' בשם אור הוא כי הנה אנו רואים ההפרש בין אש ואור למים אשר מן האש יוכלו להדליק זמ"ז [זה מזה] עד אין קץ וגבול

Ahora bien, este nivel del gran amor de meod [«con toda tu fuerza»] se llama Or Jozer (luz que retorna). Y se lo llama "luz" porque vemos la diferencia entre el fuego y la luz, por un lado, y el agua, por otro: de un fuego se puede encender otro, y así sucesivamente, sin fin ni límite,

משא"כ במים שיש גבול להשפעתם שאפי" [שאפילו] יהיו מים הרבה יכלו או יחסרו כשישתו מהן עם רב. pero no ocurre así con el agua, pues lo que puede suministrar tiene un límite: aunque haya mucha agua, se agotará o disminuirá cuando beba de ella una gran multitud.

משא"כ באש שאפי" [שאפילו] מאור נר אחד יוכלו להדליק נר מנר עד שלא יהיה כלה כלל לעולם. Con el fuego no ocurre así: incluso de la luz de una sola lámpara se puede encender una lámpara a partir de otra, hasta que nunca se agote en absoluto.

ונמצא שאע"פ [שאף על פי] שהאש הדולק מצד עצם הרי הוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] כמו המים אבל מ"מ יש בו בחי' כח בלתי מוגבל מה שיוכלו להמשיכו מנר לנר בלי שיכלה לעולם משא"כ במים שהם מוגבלים

Por consiguiente, aunque el fuego encendido sea en sí mismo algo limitado, como el agua, no obstante, hay en él un aspecto de poder ilimitado, pues se puede transmitir de lámpara en lámpara sin que jamás se agote; no ocurre así con el agua, que es limitada.

ולכן נמשל הקב"ה לאש דוקא כמ"ש אש אוכלה הוא כי אני הוי"ה לא שניתי בין קודם שנבה"ע [שנברא העולם] וכי לפי שהמשכה היא רק הארה בעלמא שאינו נוגע למהו"ע [למהותו ועצמותו].

Por eso, precisamente, se compara al Santo, bendito sea, con el fuego, como está escrito: "Él es fuego que consume"; pues "Yo, Havaia, no he cambiado", ni antes de que el mundo fuera creado, etc., porque la extensión hacia abajo consiste solo en un mero destello, que no afecta Su esencia y ser.

20 וזה כמשל האש שהמדליק נר מנר אינו מחסר בנר הראשון ולכן אין לו קץ. משא"כ במים שנעשה חסרון כו' ע"כ יהיו כלים לגמרי ברבוי המשכות

Esto es como la analogía del fuego: quien enciende una lámpara con otra lámpara no disminuye la primera lámpara, y por eso el fuego no tiene fin. No así con el agua, en la que se produce una merma, etc.; por lo tanto, se agotará por completo mediante numerosas extracciones,

משא"כ האש אינו כלה ע"י רבוי הדלקות ממנו לפי שאין נעשה שום חסרון בו כלל רק ע"ד הארה:

mientras que el fuego no se agota al encender muchas lámparas con él, porque no se produce en él merma alguna; solo [algo] a modo de destello.

21 והנה ע"פ משל זה באש הגשמי דאע"פ [דאף על פי] שהוא בע"ג [בעלי גבול / בעל גבול] ממש מ"מ יהיה ממנו המשכה בלי גבול כמו"כ [כמו כן] יובן הנמשל בענין אהבה דבכל מאדך. דפי' מאד היינו בלי גבול למעלה מהגבלת כלי הנפש.

Ahora bien, a partir de esta analogía del fuego físico —que, aunque es verdaderamente limitado, da lugar, no obstante, a una emanación ilimitada— se comprenderá asimismo lo que ilustra respecto del amor de «con todo tu poder (meodeja)». Pues meod significa sin límite, por encima de la limitación de la vasija del alma.

22 והנה ודאי מובן לכל דאין ר"ל [רוצה לומר] שהיא אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול וקץ ממש כי איך שייך זה שבאדם יהיה אהוי"ר [אהבה ויראה] שבלי גבול ממש. אלא הכוונה שהיא יותר מהגבלת הכלי השכל ומדות שבאדם.

Ahora bien, todos comprenden sin duda que esto no significa que se trate de un amor y un temor verdaderamente ilimitados e interminables, pues ¿cómo podría haber en un ser humano un amor y un temor verdaderamente ilimitados? Más bien, la intención es que superan los límites de las vasijas del intelecto y de los atributos emocionales (midot) de la persona.

שאין כח בכלים אלו להכיל ולהגביל אהוי"ר [אהבה ויראה] זו בתוכן כ"א היא יתיר יותר מכלים אלו

Pues estas vasijas no tienen la capacidad de contener y limitar dentro de sí este amor y temor; más bien, este los excede y está más allá de ellas.

ולכן נק' בכל מאדך מאד שלך פי' לגבי כלי שלך נק' אהבה רבה זו מאד ובלי גבול אבל באמת היא בגבול.

Por eso se lo llama "con todo tu me'od [fuerza]", tu me'od: es decir, en relación con tu vasija, este gran amor se llama me'od y no tiene límite; pero, en verdad, tiene límites.

23 ואעפ"כ [ואף על פי כן] כיון שלגבי האדם היא בחי' בכל מאדך ובחי' בחילא יתיר לכן עיי' ממשיך ממש
אוא"ס [אור אין סוף] ב"ה שלמעלה מהצמצום שהוא הבלי גבול אמיתי

Sin embargo, puesto que para la persona esto corresponde al nivel de «con todo tu meod» y al de «con fuerza extraordinaria», por medio de ello hace descender realmente la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, que está por encima del tzimtzum (contracción), y que es la verdadera infinitud.

נמצא עם היות אה"ר [אהבה רבה] זו מצד עצם בעלת גבול מ"מ להיותה יותר מגבול וכלי של הנפש ע"כ
פועלת המשכה מבחי' בלי גבול ממש דהיינו אוא"ס [אור אין סוף] ממש

Resulta que, aunque este gran amor está limitado en sí mismo, dado que va más allá del límite y del recipiente del alma, produce por ello un descenso desde el nivel de lo verdaderamente ilimitado, es decir, de la Luz Infinita misma.

ולכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם אור שהוא ממש כמשל האור והאש אע"פ [אף על פי] שהוא בע"ג [בעלי
גבול / בעל גבול] יש ממנו המשכה בלי גבול משא"כ במים וכו'.

Por eso este gran amor recibe el nombre de «luz»: es exactamente como en la analogía de la luz y el fuego, que, aunque son limitados, dan lugar a una extensión ilimitada; no ocurre así con el agua, etc.

ועד"ז יובן מעלת אהבת רשפי אש בכל מאדך על בחי' אהבה הנמשכת כמים שהוא בחי' בכל נפשך.

De la misma manera se comprenderá la superioridad del amor de «destellos de fuego», «con todo tu meod», sobre el nivel del amor que fluye como el agua, que es el nivel de «con toda tu alma».

24 והנה אה"ר [אהבה רבה] זו נתהווה בהנשמה דוקא ע"י התלבשות' בגוף ונה"ב [ונפש הבהמית] שאז תבא לבחי'
תשובה בחילא יתיר

Ahora bien, este gran amor llega a surgir en el alma específicamente por medio de su investidura en el cuerpo y en el alma animal, pues entonces alcanza el nivel de teshuvá (retorno) "con fuerza sobreabundante";

משא"כ אהבת הנה"א [הנפש האלקית] קודם התלבשותה בגוף היה בבחי' גבול וכלי כפי השגת הנפש כו'.
ולכן נק' הנה"א [הנפש האלקית] פתילה שהפתילי זהו דבר מוגבל בעצם וכמו פתיל וקו המדה

en cambio, el amor del alma divina antes de investirse en el cuerpo se hallaba en un estado de limitación y vasija, de acuerdo con la comprensión del alma, etc. Por eso, el alma divina es llamada una mecha, pues la mecha es algo limitado por esencia, como un cordel y una línea de medida.

אבל ע"י התלכשותה בנה"ב [בנפש הבהמית] ואז השמן דבירור הנפש השכלית שמנוגה ששרשה מעולם התהו הוא נמשך אחר הפתילה דנה"א [דנפש האלקית] ע"י דוקא יתהפך השמן לאור

Pero, al investirse en el alma animal, cuando el aceite del refinamiento del alma intelectual, que proviene de nogah (resplandor), cuya raíz está en el Mundo de Tohu, es atraído tras la mecha del alma divina, precisamente por medio de esto el aceite se transformará en luz,

שהוא בחי' אה"ר [אהבה רבה] דבכל מאדך ובטול עליון יותר מהכלי וכמו רב יהודה דאימתא דמאריה עליה.

que es el nivel del gran amor de "con todo tu poder (meodeja)", y una autoanulación (bitul) superior, más allá de la vasija, como en el caso de Rav Yehudah, sobre quien reposaba el temor de su Amo.

לכן נק' אה"ר [אהבה רבה] זו בשם או"ח [אור חזר] שהוא אור הנמשך מהבירור דק"נ [דקליפת נוגה] ששרשן מעקודי' [מעקודים] נקודים כנ"ל אלא שע"י נמשך אח"כ מלמעלה למטה אוא"ס [אור אין סוף] ממש והוא בחי' ותורה אור.

Por eso, este gran amor es llamado Or Jozer (luz de retorno), pues es una luz que surge del refinamiento de la kelipá (la cáscara) de nogah, cuya raíz se encuentra en Akudim [y] Nekudim, como se mencionó antes; pero, por medio de esto, después se hace descender desde arriba hacia abajo la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), y este es el nivel de "y la Torá es luz".

25 וכ"ז [וכל זה] הוא בחי' נר הנשמה אך אין נשמה בלא מצוה כי לא ע"ה [עם הארץ] חסיד ולא בור ירא חטא.

Y todo esto corresponde al nivel de la lámpara del alma. Pero no hay alma sin una mitzvá, pues «un ignorante no es piadoso, y un inculto no teme al pecado».

וגם מצוה בלא נשמה אינה כלום כי כל האומר אין לי אלא תורה אפילו תורה אין לו.

Y también una mitzvá sin alma no es nada, pues «quien dice: "No tengo más que Torá", ni siquiera Torá tiene».

26 ולכן צריך להיות גם שניהם. והענין כי נר מצוה שהמצוה היא נר והיינו פתילה.

Por lo tanto, deben estar ambos. La explicación es que, en «una mitzvá es una lámpara», la mitzvá es la lámpara, es decir, la mecha.

והענין כי הדברים שנעשה בהן המצוה הן ג"כ מעולם התהו. אך המצוה היא ג"כ בחיי מקיף שנמשך ע"י קיום המצוה מקיף עליון

La explicación es que los objetos con los que se cumple la mitzvá también provienen del Mundo de Tohu. Pero la mitzvá también es el nivel de una [luz] circundante (makif), pues mediante el cumplimiento de la mitzvá se hace descender un makif superior.

ולכן המצות הן לבושים ובגדי מלכות להיות ע"י הנשמה צרורה בצרור החיים שמלבשת ומקפת את הנשמה להעלותה כי כל דבר שצריך לעלות מקיפין אותו סביב.

Por eso, las mitzvot son vestiduras y mantos reales, para que por medio de ellas el alma quede «ligada en el vínculo de la vida»; pues [la mitzvá] viste y circunda el alma para elevarla, ya que todo lo que necesita ascender queda rodeado por todas partes.

27 וע"י זה המקיף המקיפו הוא עולה כמו שזורקין את האבן ע"י קירטא כו' מה שלא היה עולה כלל מעצמו ולהפך בעבירה ג"כ מלפפתו כו'

Y por medio de este makif [luz circundante] que la rodea, asciende, como cuando se arroja una piedra con una honda, etc., algo que no ascendería en absoluto por sí solo. Y, a la inversa, también en el caso de una transgresión, «esta lo envuelve», etc.

ולכן לובשים הטלית ותפילין קודם התפלה כנודע שכל דבר שצריך להעלותו מלמטה יורד מתחלה אור העליון והוא אור המקיף שהוא המעלה כנ"ל.

Y por eso nos ponemos el talit y los tefilín antes de la oración: como es sabido, para que cualquier cosa que deba elevarse desde abajo pueda ser elevada, primero descende la luz suprema; esta es la luz circundante (Or Makif), que es lo que la eleva, como se mencionó antes.

ובזה תתהפך הנפש השכלית באור שלמעלה בתפלה ולכן מתפללין בכל יום נוסח אחד (משא"כ תורה היא צריכה דוקא התחדשות ע' [ע"י] זוהר בראשית בהקדמה) (ד"יב ע"ב) ולאפשא לה בכל יומא

Y por medio de esto, en la oración, el alma intelectual se transformará en la luz de arriba. Por eso rezamos cada día el mismo texto (mientras que la Torá requiere específicamente renovación; véase el Zohar, Bereishis, en la Introducción, página 12b: «y hacerla fructificar cada día»).

שבכל יום מעלה ניצוץ מנפש החיוני [החיונית] כי כל ימי שנותינו בהם שבעים שנה הם כ"כ [כל כך] נצוצות מנפש החיונית שצריך לברר משא"כ נה"א [נפש האלקית] היא נצחית.

Pues cada día se eleva una chispa del alma vital; todos «los días de nuestros años, en ellos setenta años» son otros tantos destellos del alma vital que deben refinarse, mientras que el alma divina es eterna.

נמצא המצוה היא בחי' פתילה שבה וע"י נכלה השמן באור כך ע"י המצוה היא עליית נפש השכלי [השכלית] דק"נ [דקליפת נוגה]

Resulta, entonces, que la mitzvá es el nivel de la mecha: en ella y por medio de ella el aceite se consume en la luz; así, por medio de la mitzvá, asciende el alma intelectual de kelipat nogah (la cáscara luminosa),

וגם קלף התפלין דק"נ [דקליפת נוגה] ומעות הצדקה ליכלל באוא"ס [באור אין סוף] ב"ה כי שרש המצות הם במל' דאצי" כי תורה היא בחי' ז"א.

y también el pergamino de los tefilín, que es de kelipat nogah, y el dinero de la caridad, para quedar incluidos en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea. Pues la raíz de las mitzvot está en la Maljut (soberanía) del [Mundo de] Atzilut, ya que la Torá es el nivel de Zeir Anpín (los atributos emocionales),

28 ומצות הן במל' מצות המלך. אך לפי שנעוץ סופן בתחלתן הרי המל' דאצי" עולה עד מל' דא"ס ממש.

y las mitzvot están en Maljut: «los mandamientos del Rey». Pero, como «su final está enclavado en su comienzo», el Maljut de Atzilut se eleva hasta el propio Maljut del Infinito (Ein Sof).

ולכן עי"ז עולה נפש השכלית באוא"ס [באור אין סוף] ממש כנודע שאחר הבירור משם ב"ן [שם ב"ן] נעשה שם ס"ג [שם ס"ג] כו':

Y, por lo tanto, por medio de esto el alma intelectual se eleva a la propia Luz Infinita (Or Ein Sof), como es sabido: después de la depuración, del Nombre Ban se forma el Nombre Sag, etc.

29 וזהו המגביה דהיו"ד אחר הה"א הוא יתיר אלא דר"ל [דרוצה לומר] שעלייה זו דמל' דאצי" הנקי' ה' שיהיה עולה כ"כ [כל כך] למעלה במל' דא"ס הוא ע"י היו"ד והוא היו"ד שבתוך הה"א.

Y esto es [el significado de] HaMagbihi («Quien se eleva»): la yud que viene después de la hei parece superflua; pero [el versículo] quiere decir que esta elevación de Maljut de Atzilut, llamada hei, para que ascienda tan alto hasta Maljut del Infinito (Ein Sof), se realiza por medio de la yud, y esta es la yud que está dentro de la hei.

כי מלי דאצי' היא בחי' דל"ת דלית לה מגרמה כלום ובהמשכת המצוה נעשה בתוכה יו"ד ונעשית עי"ז
 בחי' ה' ועי"ז היו"ד שבתוכה היא עולה למעלה באו"ס [באור אין סוף] מלי דא"ס

Pues Maljut de Atzilut es el nivel de una dalet, porque «dalis lah migarmah klum»: «no tiene nada propio»; y, mediante la atracción hacia abajo de la mitzvá, se forma en su interior una yud, y así se convierte en el nivel de una hei; y por medio de la yud que hay en su interior, asciende a la Luz Infinita (Or Ein Sof), a Maljut del Infinito.

וזהו פ"י המגביהי שעליית הה' היא מלי דאצי' במלי דא"ס הוא עי"ז היו"ד שבתוך הה' שהוא הנמשך עי"ז
 קיום המצוה. ובו ועי"ז היא העלייה הזאת

Y este es el significado de HaMagbihi: la elevación de la hei, que es Maljut de Atzilut, a Maljut del Infinito se realiza por medio de la yud que está dentro de la hei, que es lo que se atrae hacia abajo mediante el cumplimiento de la mitzvá. En ella y por medio de ella se produce esta elevación.

[וביאור זה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] בזהר פ' ויחי (דרל"ב סע"ב [סוף עמוד ב]) בפ"י יהי שם כו' מאי שנא דקאמר
 יהי

[Y la explicación de esto se basa en lo escrito en el Zohar, Parshas Vayechi (end of page 232b), acerca del significado de «Sea el Nombre», etc.: «¿Por qué dice yehi («sea»)»?

אלא יהי רזא דאמשכותא מההוא אתר עילאה דאיהו סתים דקאמרן דאיהו י"ה עד רזא דברית דאיהו
 יו"ד תתאה כגוונא דיו"ד עלאה

Más bien, yehi es el misterio de la atracción desde aquel lugar supremo y oculto, del que hemos hablado, que es yud-hei, hasta el misterio del pacto, que es la yud inferior, semejante a la yud superior;

שירותא כסופא ובגין כך יהי רזא דאמשכותא מטמירא דכל טמירין עד דרגא תתאה ובמלה דא אתקיים
 כל עובדא דבראשית כד"א [כמה דאת אמר] יהי רקיע כו' עכ"ל [עד כאן לשונו].

el comienzo como el final. Y por eso yehi es el misterio de la atracción desde el más oculto de todos los ocultos hasta el nivel más bajo; y mediante esta palabra se estableció toda la obra de la creación, como dice: 'Que haya un firmamento', etcétera." Fin de la cita.

וכ"ה בזהר בראשית (ד"י ע"ב) והפ"י הוא כי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] שהחכמה נק' יו"ד שהיא בחי'
 נקודה

Y así también en el Zohar, Bereishis (page 16b). La explicación es que yud-hei son Jojmá y Biná: Jojmá se llama yud porque es el nivel de un punto.

והיינו לפי כי ראשית חכמה דהיינו ראשית הגילוי מא"ס ב"ה וראשית הגילוי א"א להיות רק בחי' נקודה כדי שיוכלו לסבול ולהכיל כמו המעיין בתחלת יציאתו מהמקור הוא קטן רק אח"כ בהתרחקו מהמקור מתרחב ונעשה נהר.

Esto se debe a que «el comienzo de la sabiduría» significa el comienzo de la revelación desde el Infinito, bendito sea; y el comienzo de la revelación solo puede ser el nivel de un punto, para que puedan soportarlo y contenerlo, como una fuente, que al comenzar a brotar de su origen es pequeña y solo después, al alejarse del origen, se ensancha y se convierte en un río.

וזהו ה' ראשונה שהיא בחי' רחובות הנהר אבל החכמה שהיא קרובה יותר לא"ס והיא בחי' מעיין הוא רק נקודה. והיינו ג"כ בחי' בטול.

Y esto es la primera hei, que es el nivel de «las anchuras del río»; pero Jojmá (sabiduría), que está más cerca del Infinito (Ein Sof) y es el nivel del manantial, es solo un punto. Y este es también el nivel de la autoanulación (bitul).

30 והנה כשצ"ל אח"כ המשכה לבחי' מלי דאצי' שהיא עלמא דאתגליא מקור דבי"ע והיא בחי' שם ה' שם דוקא שהוא הגלוי לזולתו הנה המשכה זו ע"י יסוד ז"א והוא ג"כ בחי' יו"ד.

Ahora bien, cuando después debe efectuarse una transmisión hacia abajo al nivel de Maljut (soberanía) de [el Mundo de] Atzilut (Emanación), que es el mundo revelado, la fuente de [los Mundos de] Beriá (Creación), Yetzirá (Formación) y Asiá (Acción), y constituye el nivel del «Nombre Havaíá» —«Nombre» específicamente, pues es la revelación a otro—, esta transmisión se realiza a través del Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), y este también es el nivel de una yud [letra hebrea].

31 וזהו ענין יו"ד תתאה רזא דברית. וזהו יהי שם ה' מבורך כו' שלהיות הגלוי בבחי' מלי הנק' שם הוא ע"י יהי חו"ב [חכמה ובינה] ביסוד.

Y este es el concepto de «la yud inferior, el misterio del pacto». Y esto es «Que sea bendito el Nombre de Havaíá», etc.: para que haya revelación en el nivel de Maljut (soberanía), llamado «Nombre», es por medio de yehi: Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) en Yesod (fundamento).

וע"פ כהאריז"ל [כתבי האריז"ל] הוא כי יסוד אבא מסתיים ביסוד ז"א. נמצא בחי' יו"ד עלאה שהוא אבא ממש מאיר ביסוד ז"א.

Y, según los escritos del Arizal, esto se debe a que el Yesod de Aba termina en el Yesod de Zeir Anpín (los atributos emocionales). De ello se desprende que el nivel de la yud superior, que es el propio Aba, brilla en el Yesod de Zeir Anpín.

ולכן נק' יסוד ז"א ג"כ יו"ד. וזהו ג"כ ענין היו"ד שנתוסף בפינחס בן אלעזר הכהן עבור שקינא על פגם הברית

Por lo tanto, el Yesod de Zeir Anpin también se llama yud. Y este es también el sentido de la yud que se añadió a Pinchas, hijo de Elazar el Kohen, porque mostró celo ante la profanación del pacto,

כמ"ש בזוהר ר"פ פנחס (דרי"ג ע"ב ודרט"ו ע"ב ורל"ו ב') (ומזה ראייה דלא כפ"י המק"מ [המקדש מלך] פ' ויחי) (דרל"ב) בפ"י יהי ע"ש

como está escrito en el Zohar, al comienzo de Parshas Pinchas (páginas 213b y 215b, y 236b). (Y de esto se desprende una prueba contra la explicación del Mikdash Melech, Parshas Vayechi) (página 232) acerca del significado de yehi; véase allí.

וע"ש בהרמ"ז [בהרב משה זכות] שהוא יו"ד של מילוי ה"י אחרונה דשם ע"ב [שם ע"ב] שהוא בחי' יסוד אבא כו'. וע' באד"ר [באדרא רבא] [דקמ"ב]:

Y véase allí en el Ramaz, quien explica que es la yud de la escritura completa de la hei final del Nombre Av, que corresponde al nivel del Yesod de Aba, etc. Y véase la Idra Rabba (página 142).

32 וביאור הדברים הוא כמו שאנו רואים שהראיה מתפשטת ונמשכת למטה יותר מן חוש השמיעה.

La explicación del asunto es que, como vemos, la vista se extiende y llega más abajo que el sentido del oído.

שחוש השמיעה אינו מתפשט רק עד בחי' קול ודבור ששומע קול ודבור של חבריו אבל לא יתפוס בחוש השמיעה את העשייה גשמית. משא"כ ברא"י [בראיה] תופס ומשיג העשייה גשמית [גשמיים / גשמיות / גשמית].

Pues el sentido del oído se extiende solo hasta el nivel de la voz y el habla: uno oye la voz y el habla de su compañero, pero no puede captar una acción física mediante el sentido del oído; en cambio, con la vista capta y percibe la acción física.

33 והיינו דלפי שהראיה שרשה מבחי' חכמה כמו שנק' החכמים עיני העדה. שהיא למעלה מבחי' הבינה שמשם שרש השמיעה ע"כ נשפלת למטה יותר.

Es decir: como la vista tiene su raíz en el nivel de Jojmá (sabiduría), por eso los Sabios son llamados "los ojos de la congregación"; y Jojmá está por encima del nivel de Biná (entendimiento), de donde tiene su raíz la audición. Por eso la vista desciende más abajo.

משא"כ בכח השמיעה הנמשך מבינה להיות נשפל כ"כ [כל כך] למטה. שכל הגבוה יותר יכול להשפיל א"ע [את עצמו] למטה יותר

No ocurre así con la facultad auditiva, que deriva de Biná: no puede descender tan abajo. Pues cuanto más elevado es algo, más abajo puede descender.

ולכן יסוד אימא מסתיים בחזה ואינו נמשך בנה"י [בנצח הוד יסוד] דז"א. אבל יסוד אבא נמשך עד יסוד ז"א כי נה"י [נצח הוד יסוד] דז"א זהו בחי עשיי [עשייה] שבאצי והמשכה זו א"א להיות כ"א ע"י יסוד אבא בחי ראייה וכו'.

Por eso, el Yesod (fundamento) de Ima termina en el pecho y no se extiende a Nétzaj (victoria), Hod (esplendor) y Yesod de Zeir Anpín (los atributos emocionales); pero el Yesod de Aba se extiende hasta el Yesod de Zeir Anpín. Pues Nétzaj, Hod y Yesod de Zeir Anpín son el nivel de Asiá dentro de Atzilut, y esta extensión hacia abajo solo puede realizarse por medio del Yesod de Aba, el nivel de la vista, etc.

34 וזהו ענין יהי שם כוי של להיות ההשפעה בבחי מלי הנקי שם ונקי ג"כ עשיי [עשייה] שבאצי הוא ג"כ ע"י יו"ד דוקא שהוא בחי יסוד ז"א שבו מאיר יסוד אבא.

Y este es el sentido de «Que sea el Nombre», etc.: para que la influencia llegue al nivel de Maljut (soberanía), llamado «Nombre» y también llamado la Asiá (Acción) dentro de Atzilut, debe pasar específicamente por una yud, que es el nivel de Yesod (fundamento) de Zeir Anpín (los atributos emocionales), en el cual brilla el Yesod de Aba.

וזהו פ"י יהי י"ה הם חו"ב [חכמה ובינה] והיו"ד השני זהו צדיק יסוד עולם. ועיין עוד בזה ח"ג [חלק ג'] (דרל"ו ע"ב) מענין בחי זו דיו"ד זה:

Y este es el significado de yehi: yud-hei son Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento), y la segunda yud es «el justo, fundamento del mundo». Véase además el Zohar, parte 3 (página 236b), acerca de este aspecto de esta yud.

35 והנה כשהמלי מקבלת גילוי זה דבחי יו"ד. אז נעשית מדל"ת ה'.

Ahora bien, cuando Maljut recibe esta revelación del nivel de la yud, entonces se transforma de dalet en hei.

ולכן לפי זה [לפי זה] מובן ג"כ פי המגביהי שעליית המלי במלי דא"ס הוא ג"כ ע"י יו"ד שבתוך הה"א שהוא מה שנמשך לה הארה מאוא"ס [מאור אין סוף] וכמב"ל [וכמבואר לעיל] שכל עלייה הוא ע"י המשכה תחלה מלמעלה

Por lo tanto, también se entiende, conforme a esto, el significado de HaMagbihi: el ascenso de Maljut a la Maljut del Infinito (Ein Sof) también se produce por medio de la yud dentro de la hei, que es el destello que se atrae hacia ella desde la Luz Infinita (Or Ein Sof); y, como se explica arriba, todo ascenso se produce primero por medio de una atracción desde arriba.

והנה בחי' יו"ד זה שבתוך ה' שנמשך ע"י המצוה זהו בחי' פתילה הנמשך לתוך הנר כמ"ש בזהר פי פנחס (דרי"ט ע"א) ובמק"מ [ובמקדש מלך] כיון דאתאחד פתילה כו'

Ahora bien, este nivel de la yud dentro de la hei, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá, es el nivel de la mecha que se introduce en la lámpara, como está escrito en el Zohar, parashá Pinjas (página 219a), y en el Mikdash Melech: "Una vez que la mecha se une", etc.

וע"י המשכה זו נעשה כח עליי [עלייה] המלי לשרשה. וע' בזהר ר"פ צו ע"פ זאת תורת העולה כו'.

Y por medio de esta atracción se genera la fuerza para que Maljut ascienda a su raíz. Véase el Zohar, al comienzo de la parashá Tzav, sobre [el versículo] "Esta es la ley de la ofrenda quemada", etc.

וזהו פי המגביהי שהמצוה היא בחי' פתילה ונר המעלה נפש השכלית כמו שלמעלה עליית שם ב"ן [שם ב"ן] ע"י היו"ד דע"ב [דשם ע"ב] הנמשך ע"י המצוה כנ"ל.

Y este es el significado de HaMagbihi: la mitzvá es el nivel de una mecha y una lámpara que eleva el alma intelectual, tal como, arriba, el ascenso del Nombre Ban se produce por medio de la yud de [el Nombre] Av, que se atrae hacia abajo por medio de la mitzvá, como se mencionó arriba.

36 ועמ"ש בפי' שלח ע"פ והיה לכם לציצית בענין אש יו"ד ואש ה"א.

Y véase lo escrito en la parashá Shelaj acerca de [el versículo] «Y será para ustedes como tzitzit», sobre el tema del fuego de yud y del fuego de hei.

וענין לשבת פי' שעלייה זו של המלי דאצי' במלי דא"ס הוא כדי להמשיך אור וחיות להיות התהוות בחי מלי בבחי' ישיבה וישב ה' מלך לעולם.

El sentido de lashaves (sentarse) es que esta elevación de la Maljut de Atzilut al nivel de la Maljut del Infinito (Ein Sof) tiene por objeto atraer hacia abajo luz y fuerza vital, para que el nivel de Maljut llegue a formarse en la modalidad de estar sentado: «y Havaia se sentó como Rey para siempre».

כי ישיבה ומלכות הכל בחי' אחת כי אין ישיבה בעזרה אלא למלכות בית דוד בלבד.

Pues sentarse y la realeza son un mismo nivel, ya que «en el atrio del Templo no hay permiso para sentarse, excepto para la realeza de la Casa de David».

37 וכן ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] באשה קראו מושב כי ישיבה היא ירידה והשפלה בבחי' אחוריים.

וכן תפלה שיי' [של יד] שהיא מלי היא מיושב.

Y asimismo, nuestros Sabios, de bendita memoria, dijeron que, respecto de la mujer, se emplea la palabra moshav [sentarse]; pues sentarse es un descenso y un rebajamiento, en el aspecto de achorayim [la parte posterior]. Y asimismo, los tefilín de la mano, que corresponden a Maljut (soberanía), se [colocan] mientras uno está sentado.

והיו"ד שברצועת תפלה שיי' [של יד] זהו ענין יו"ד הנ"ל. ועו"ל [ועוד יש לומר] פי' המגביהי לשבת כי המלך עומד על הלוח ואגוסטוס יושב.

Y la yud [letra hebrea] de la correa de los tefilín de la mano es el asunto de la yud mencionada anteriormente. También puede decirse [que] el significado de HaMagbihi lashaves [el que se eleva para sentarse] es este: "pues el rey está de pie sobre la plataforma, y Augusto está sentado".

38 ופי' אגוסטוס היינו מלך המלכים. והיינו כשהמלי מקבלת ממלי דא"ס בחי' ממ"ה [מלך מלכי המלכים] ע"ז

ארז"ל [אמרו רבותינו זכרונם לברכה] המשל אגוסטוס יושב כו'.

Y el significado de Augusto es el Rey de reyes. Es decir, cuando Maljut (soberanía) recibe de la Maljut del Infinito (Ein Sof) el nivel del Rey de reyes de reyes, acerca de esto dijeron nuestros Sabios, de bendita memoria, la parábola: «Augusto se sienta», etc.

וזהו המגביהי דוקא לשבת שע"י עלייה הנ"ל נעשה בחי' וישב ה' מלך לעולם כו' וישיבה זו היא שלא יהיו רגליה יורדות כו'.

Y esto es HaMagbihi [el que se eleva], específicamente lashaves [para sentarse]: por medio de la elevación mencionada se alcanza el nivel de «Havaíá se sentó como Rey para siempre», etc. Y este sentarse es tal que «sus pies» no «descenderán», etc.

כי היושב על הכסא משפיל גופו אבל מגביה רגליו מן הארץ וזהו והארץ הדום רגלי כו'.

Pues quien se sienta en un trono baja el cuerpo, pero eleva los pies del suelo; y esto es «y la tierra es el escabel de Mis pies», etc.

39 וביאור הדברים מבואר במ"א ע"פ אז ישיר. ואח"כ המשפילי לראות זהו בחי' ותורה אור והוא המשכת

אוא"ס [אור אין סוף] ממלי' דא"ס בשמים תושב"כ [תורה שבכתב]. ובארץ תושבע"פ [תורה שבעל פה]

La explicación de estos asuntos se expone en otro lugar, a propósito de [el versículo] «Entonces cantó» (Az Yashir). Y luego: «Quien se humilla para ver» (HaMashpili lir'os): este es el nivel de «y la Torá es luz», y consiste en hacer descender la Luz Infinita (Or Ein Sof) desde la Maljut (soberanía) del Infinito (Ein Sof) «en los cielos» —la Torá Escrita— y «en la tierra» —la Torá Oral—.

דכמו דארץ מקבלת משמים כמ"ש למטר השמים תשתה מים. כך תושבע"פ [תורה שבעל פה] מקבלת מתושב"כ [מתורה שבכתב] כדאמרינן מנא הני מילי דאמר קרא כו'

Pues así como la tierra recibe del cielo, como está escrito: «bebe agua de la lluvia del cielo», así la Torá Oral recibe de la Torá Escrita, como decimos: «¿De dónde se sabe esto? Porque el versículo dice», etc.

לראות היינו לראות ר"ל [רוצה לומר] שיהא גילוי אוא"ס [אור אין סוף] ממש בשמים ובארץ שהן תושב"כ [תורה שבכתב] ותושבע"פ [תורה שבעל פה] דבר ה' למעלה מגלוי בחי' אור האהבה מנפש אלקית שנק' ג"כ אור כנ"ל.

Lir'os (ver) significa lera'os (ser visto); es decir, que haya una revelación del Or Ein Sof mismo «en los cielos y en la tierra», que son la Torá Escrita y la Torá Oral, la palabra de D'os, por encima de la revelación del nivel de la luz del amor del alma divina, que también se llama luz, como se mencionó arriba.

אך שהוא נמשך מבחי' שמיעה והתבוננות בלבד כמ"ש שמע ישראל כו' ואהבת כו' ובכל מאדך.

Pero eso se deriva únicamente del nivel de la audición y la contemplación, como está escrito: «Escucha, Israel», etc., «Y amarás», etc., «con toda tu fuerza».

אבל בחי ותורה אור זהו בחי המשפילי לראות. פי' לראות בבחי' ראייה וגלוי ממש עין בעין יראו וגו':

Pero el nivel de «y la Torá es luz» es el nivel de HaMashpili lir'os; es decir, lera'os, en el modo de una visión y revelación reales: «ojo a ojo verán», etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Torah Ohr: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY-NC 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Sinagogas, escuelas y proyectos sin fines de lucro pueden copiarla, imprimirla y compartirla libremente, y pueden pedir donaciones para cubrir el costo de impresión; nunca puede venderse. Citen a Kehot Publication Society y likuteitorah.com. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/torah-ohr/mikeitz/12/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak